Dátum zverejnenia: 17.06.2011

Obsah zmluvy: Darovacia zmluva

Číslo zmluvy: 209/2011

209/2011

DAROVACIA ZMLUVA č. 33/2011

uzatvorená podľa § 261 ods. 6 Obchodného zákonníka
a § 628 a nasl. Občianskeho zákonníka
(ďalej len „zmluva")

I.
ZMLUVNÉ STRANY

DARCA

Obchodné meno	: **U. S. Steel Košice, s.r.o.**
Zastúpená	: **Mgr. Elena PETRÁŠKOVÁ, LL.M**, *konateľka spoločnosti* **Ing. Ján BAĆA**, *riaditeľ pre vonkajšie vzťahy, na základe poverenia*
Sídlo	: Vstupný areál U. S. Steel, 044 54 Košice
Banka	: Citibank Europe plc, pobočka zahraničnej banky
Číslo bankového účtu EUR	: 2003600203/8130
IČO	: 36 199 222
IČ DPH	: SK7020000119 Člen skupiny na účely DPH v SR
DIČ	: 2020052837

Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Košice I, odd. Sro, vložka č. 11711/V

a

OBDAROVANÝ

Obchodné meno	: **Mesto Banská Štiavnica**
Sídlo	: Radničné námestie 1, 969 24 Banská Štiavnica
Zastúpená	: **Mgr. Nadežda BABIAKOVÁ**, *primátorka*
Banka	: Dexia banka Slovensko, a.s.
Číslo bankového účtu EUR	: 1401297006/5600
IČO	: 00320501
IČ DPH	: nie je platcom DPH
DIČ	: 2021107308

Zriadený v súlade so Zákonom NRSR č. 369/19990 Zb. o Obecnom zriadení v znení neskorších doplnkov

II.
PREDMET A ÚČEL DAROVANIA

1. Darca daruje obdarovanému finančné prostriedky (ďalej len „finančný dar") vo výške **3 000 eur** *(slovom: Tritisíc eur)*.
2. Obdarovaný sa zaväzuje, že finančný dar použije na organizačné zabezpečenie kultúrneho podujatia Salamandrové dni, spojené s tradičnými oslavami Mesta Banská Štiavnica, ktoré sa bude konať v septembri 2011. Finančný dar bude použitý najneskôr do 31. 10. 2011.

III.
PODMIENKY DAROVANIA

1. Obdarovaný je oboznámený s podmienkami darovania a finančný dar s vďakou prijíma.
2. Finančný dar bude prevedený na účet obdarovaného uvedený v čl. I. tejto zmluvy bezodkladne po podpise zmluvy.
3. Obdarovaný je povinný preukázať darcovi použitie finančného daru najneskôr do 30 dní odo dňa jeho úplného vynaloženia formou doručenia kópií účtovných dokladov darcovi.
4. Ak obdarovaný použije v dohodnutej lehote na dohodnutý účel len časť finančného daru, je povinný, do 15 dní od uplynutia lehoty na jeho použitie, vrátiť zostávajú časť finančného daru na bankový účet darcu uvedený v čl. I. tejto zmluvy. V opačnom prípade vzniká darcovi právo vyúčtovať obdarovanému zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % denne z nevrátenej časti finančného daru. Zaplatenie zmluvnej pokuty nezbavuje obdarovaného povinnosti vrátiť nepoužitú časť finančného daru. Zmluvná pokuta je splatná v lehote 30 dní odo dňa doručenia jej vyúčtovania obdarovanému.

5. Keďže obdarovaný nie je platiteľom DPH, je povinný preukázať darcovi použitie finančného daru podľa čl. III. bodu 3. tejto zmluvy:
   v cenách s DPH, pokiaľ bude nakupovať tovary alebo služby s DPH.
   v cenách bez DPH, pokiaľ bude nakupovať tovary alebo služby bez DPH.
   Pokiaľ by sa obdarovaný zaregistroval za platiteľa DPH podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov (ďalej iba „zákon o DPH") a obstarával by tovary a služby z prostriedkov finančného daru už ako platiteľ DPH, je povinný preukázať darcovi použitie finančného daru podľa čl. III. bodu 3. tejto zmluvy v cenách s DPH iba vtedy, ak zároveň preukáže, že v zmysle zákona o DPH mu použitím nakúpeného tovaru alebo služby nevznikol nárok na odpočítanie DPH. Inak v tomto prípade preukazuje použitie finančného daru iba v cenách bez DPH.

IV.
ĎALŠIE DOJEDNANIA

1. Obdarovaný prehlasuje, že sa bude voči darcovi správať v súlade s dobrými mravmi a nebude poškodzovať jeho dobré meno a oprávnené záujmy.
2. Obdarovaný prehlasuje, že žiadnou formou v minulosti a v súčasnosti nespolupracoval a nespolupracuje on sám, ani iné subjekty s ním majetkovo alebo personálne prepojené s akoukoľvek organizáciou, inštitúciou, spoločnosťou alebo iným subjektom podieľajúcim sa na teroristických a iných nelegálnych aktivitách a že takýto subjekt finančne ani inak nepodporoval a nepodporuje a súčasne sa zaväzuje, že také konanie nebude realizovať ani v budúcnosti.
3. Darca má právo vyúčtovať obdarovanému zmluvnú pokutu vo výške 30 % z celej hodnoty finančného daru a odstúpiť od zmluvy v prípade podstatného porušenia zmluvných povinností, pričom za podstatné porušenie zmluvných povinností sa považuje ak:
   a) obdarovaný použije finančný dar alebo jeho časť na iný účel ako je uvedené v čl. II., bod 2. tejto zmluvy,
   b) obdarovaný sa bude voči darcovi správať v rozpore s dobrými mravmi, poškodí dobré meno darcu alebo jeho oprávnené záujmy,
   c) obdarovaný nepredloží doklady špecifikované v čl. III., bod 3. tejto zmluvy
   d) obdarovaný poruší bod 2. v článku IV. tejto zmluvy,
   e) obdarovaný poruší záväzok(-y) vyplývajúci z Certifikátu a dohody.

Zmluvná pokuta je splatná v lehote 30 dní odo dňa doručenia jej vyúčtovania obdarovanému. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknuté právo darcu na náhradu škody v plnom rozsahu.
Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia oznámenia o odstúpení obdarovanému. Obdarovaný je povinný do 15 dní od účinnosti odstúpenia vrátiť finančný dar darcovi na bankový účet uvedený v čl. I tejto zmluvy.

V.
ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpísania oprávnenými zástupcami zmluvných strán.
2. Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len na základe dohody obidvoch zmluvných strán formou písomného dodatku.
3. Táto zmluva je vyhotovená v 4 vyhotoveniach, 2 vyhotovenia obdrží darca a 2 obdarovaný.
4. Zmluvné vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka, Občianskeho zákonníka a súvisiacimi právnymi predpismi.
6. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je Certifikát a dohoda.

Košice dňa: - 3 JÚN 2011

.....

U. S. Steel Košice, s.r.o.

U. S. Steel Košice, s.r.o.
044 54 Košice
245

Banská Štiavnica dňa: 15. júna 2011

.....

Mesto Banská Štiavnica

MESTO BANSKÁ ŠTIAVNICA
4

U. S. Steel Košice, s.r.o.

Certifikát a dohoda

V súvislosti s mojou požiadavkou o poskytnutie charitatívneho daru, grantu alebo príspevku (ďalej len "Príspevky") spoločnosťou U. S. Steel Košice, s.r.o., alebo ktoroukoľvek jej dcérskou alebo sesterskou spoločnosťou (ďalej len spoločne "USSK") ja, nižšie podpísaný, týmto osvedčujem a súhlasím nasledovne:

1. Nižšie uvádzam (a) oficiálny názov organizácie žiadajúcej o Príspevok od spoločnosti USSK (ďalej len "Organizácia") a (b) adresu jej hlavného sídla:

Certificate and Agreement

In connection with its request for a charitable gift, grant or contribution (hereinafter referred to together as "Contributions") from U. S. Steel Kosice s.r.o., or any of its subsidiaries or affiliates (hereinafter referred to together as "USSK"), the undersigned hereby certifies and agrees as follows:

1. Set forth below are (a) the official name of the organization that is requesting a Contribution from USSK (the "Organization"), and (b) the address of its principal offices:

Mesto Banská Štiavnica,
Radničné námestie 1,
969 24 Banská Štiavnica

Táto Organizácia sa nenachádza mimo územia Slovenska a nevykonáva žiadne významné transakcie alebo činnosti mimo územia Slovenska.

The Organization is not located outside of Slovakia and does not conduct any significant operations or activities outside of Slovakia.

2. Ja som úradníkom alebo zástupcom Organizácie a som oprávnený vyhotoviť tento Certifikát a dohodu (ďalej len „Certifikát") v jej mene.

2. I am an officer or representative of the Organization and am authorized to execute this Certificate and Agreement (the "Certificate") on its behalf.

3. Organizácia nie je priamo ani nepriamo zapojená do žiadnej teroristickej činnosti a ani takúto teroristickú činnosť nepodporuje. Ani Organizácia, ani žiadna z jej pričlenených spoločností, ani žiadny úradník alebo riaditeľ Organizácie alebo jej pridruženej spoločnosti nie je evidovaný v žiadnych zoznamoch teroristov alebo teroristických organizácií zostavených vládou Spojených štátov alebo ktorýmkoľvek národným alebo medzinárodným orgánom (ďalej len „Zoznamy"), vrátane, ale nie len (i) zoznamu osobitne označených štátnych príslušníkov vedenom na Ministerstve financií USA (the U.S. Treasury Department's Specially Designated Nationals List), (ii) zoznamu vedenom Štátnym departmentom USA, v ktorom sú evidovaní teroristi, ktorým je odopretý vstup (the U.S. State Department's Terrorist Exclusion List), (iii) zoznamu Organizácie spojených národov vedeného podľa Rezolúcie Bezpečnostnej rady č. 1390

3. The Organization does not directly or indirectly engage in or support any terrorist activity. Neither the Organization nor any affiliate, nor any officer or director of the Organization or any affiliate, is included on any lists of terrorists or terrorist organizations compiled by the United States government or any other national or international body (the "Lists"), including but not limited to (i) the U.S. Treasury Department's Specially Designated Nationals List, (ii) the U.S. State Department's Terrorist Exclusion List, (iii) the United Nations List Pursuant to Security Council Resolution 1390 (2002) and Paragraphs 4(B) of Resolution 1267 (1999) and 8(C) of Resolution 1333 (2000), and (iv) the European Union List Implementing Article 2(3) of Regulation (EC) No 2580/2001 on Specific Restrictive measures Directed Against Certain Persons and Entities with a View to Combating Terrorism.

SCHVÁLENÉ/APPROVED
JUDr. Dana Fudorová
GM pre zmluvné právo
Assistant General Counsel

(2002) a článku 4(B) Rezolúcie č. 1267 (1999) a článku 8(C) Rezolúcie č 1333 (2000) a (iv) zoznamu Európskej únie, ktorým sa vykonáva článok 2(3) Smernice (ES) č. 2580/2001 o špecifických reštriktívnych opatreniach zameraných proti určitým osobám a entitám so zreteľom na boj proti terorizmu.

4. V prípade, že Organizácia obdrží Príspevok od USSK, použije výnosy z tohto Príspevku výlučne a len pre svoje charitatívne alebo vzdelávacie účely a nebude distribuovať tieto výnosy pre akúkoľvek inú osobu. Organizácia nebude distribuovať výnosy z poskytnutého príspevku pre účely ich priameho alebo nepriameho použitia v prospech akéhokoľvek jednotlivca alebo organizácie, ktorá je zapojená do terorizmu alebo terorizmus podporuje (vrátane, ale nie len, akéhokoľvek jednotlivca alebo organizácie, ktorá je evidovaná v Zoznamoch) a Organizácia má zavedené primerané postupy k zabezpečeniu takéhoto výsledku.

4. If the Organization receives a Contribution from USSK, it will use the proceeds of the Contribution solely for its charitable or educational purposes and will not distribute the proceeds to any other person. The Organization will not distribute the proceeds of the Contribution to, or use it to benefit, directly or indirectly, any individual or organization that is engaged in or supportive of terrorism (including but not limited to any individual or organization included on the Lists), and the Organization has adequate procedures in place to ensure this result.

5. Organizácia uznáva a súhlasí s tým, že vyhotovenie a doručenie tohto Certifikátu alebo akejkoľvek žiadosti o poskytnutie príspevku nevyhnutne neoprávňuje Organizáciu k obdržaniu Príspevku od USKK a že USSK môže buď odmietnuť alebo odoprieť poskytnutie takéhoto Príspevku z akýchkoľvek dôvodov na základe svojho výlučného uváženia. Všetky rozhodnutia, ktoré USSK učiní ohľadne Príspevku sú konečné.

5. The Organization acknowledges and agrees that the execution and delivery of this Certificate, or any application for a Contribution, does not necessarily entitle the Organization to a Contribution from USSK, and USSK may deny or withhold the Contribution for any reason in its sole and absolute discretion. All decisions made by USSK regarding the Contribution are final.

6. V prípade, že Organizácia obdrží od USSK Príspevok, ktorý má byť distribuovaný alebo vyplácaný v periodických splátkach, Organizácia súhlasí s tým, že predloží USSK správy o stave v takých termínoch, ako to bude USSK vyžadovať. Tieto správy budú vykazovať stav pokroku, ktorý Organizácia dosiahla pri uskutočňovaní svojho projektu alebo napĺňovaní cieľov, pre ktoré bol Príspevok poskytnutý. Ak USSK na základe svoje výlučnej úvahy stanoví, že (i) pri realizácii takéhoto projektu alebo napĺňovaní takýchto cieľov nebol dosiahnutý uspokojivý pokrok, alebo (ii) aktivity vykonávané Organizáciou s použitím finančných prostriedkov poskytnutých spoločnosťou USSK nie sú v súlade s tým, ako USSK chápe takýto projekt, potom si USSK vyhradzuje právo ukončiť ďalšie financovanie. Uznávajúc vyššie uvedené, Organizácia súhlasí s tým, že neprevezme žiadne záväzky, ani nepodnikne

6. If the Organization receives a Contribution from USSK which is to be distributed or disbursed in periodic installments, the Organization agrees to submit status reports to USSK at such times as may be requested by USSK. These reports shall show the progress being made by the Organization in completing the project or in achieving the goals for which the Contribution was made. If USSK determines, in its sole discretion, that (i) satisfactory progress is not being made toward completing such project or achieving such goals, or (ii) the activities undertaken by the Organization with the funds contributed by USSK are not consistent with USSK's understanding of the project, then USSK reserves the right to discontinue any further funding. In recognition of the foregoing, the Organization agrees that it will not incur any commitments or take any action in reliance upon the receipt of any such further funding.

SCHVÁLENÉ/APPROVED
JUDr. Dana Fudorová
GM pre zmluvné právo
Assistant General Counsel

žiadne kroky spoliehajúc sa na príjem takéhoto ďalšieho financovania.

7. Organizácia uznáva a súhlasí s tým, že ak prijme Príspevok od spoločnosti USSK, môže USSK na základe vlastnej voľby zverejniť poskytnutie takéhoto Príspevku vo forme tlačového vyhlásenia, alebo inak a zahrnúť informácie týkajúce sa tohto Príspevku do svojich periodických verejných správ.

7. The Organization acknowledges and agrees that if the Organization receives a Contribution from USSK, USSK may, at its option, publicly disclose such Contribution, either in a press release or otherwise, and include information regarding such Contribution in its periodic public reports.

8. Organizácia súhlasí s tým, že poskytne akékoľvek dodatočné informácie alebo dokumentáciu, ktorú spoločnosť USSK môže vyžadovať v súvislosti s Príspevkom a týmto Certifikátom. Okrem toho, Organizácia súhlasí s tým, že na požiadanie umožní USSK preskúmanie a vykonanie auditu jej finančných výkazov a záznamov.

8. The Organization agrees to supply any additional information or documentation as may be requested by USSK in connection with the Contribution and this Certificate. In addition, the Organization agrees to permit USSK to review and audit its financial records and statements upon request.

9. Týmto sa rozumie, že USSK sa bude spoliehať na tento Certifikát pri rozhodovaní o navrhovanom Príspevku pre Organizáciu. Všetky informácie uvedené v tomto Certifikáte a v ďalších dokumentoch predložených spoločnosti USSK v súvislosti s Príspevkom sú presné, pravdivé a úplné. Ak USSK kedykoľvek rozhodne o tom, že takéto informácie sú nesprávne, nepresné alebo neúplné, alebo ak Organizácia poruší ktorýkoľvek z jej súhlasov tu uvedených, potom (i) USSK nebude vyplácať žiadne dodatočné finančné prostriedky pre Organizáciu a (ii) Organizácia okamžite vráti spoločnosti USSK predtým vyplatené finančné prostriedky.

9. It is understood that USSK will rely upon this Certificate when making its decision on the proposed Contribution to the Organization. All information contained in this Certificate, and in any other documents submitted to USSK in connection with the Contribution, is accurate, true and complete. If, at any time, USSK determines that any such information is incorrect, inaccurate or incomplete, or the Organization breaches any of its agreements set forth herein, then (i) no additional funds will be disbursed by USSK to the Organization, and (ii) the Organization will immediately repay to USSK all funds previously disbursed to it by USSK.

10. Tento Certifikát je vyhotovený v slovenskom a anglickom jazyku. Slovenská verzia Certifikátu je rozhodujúca.

10. This Certificate is executed in Slovak/English version, the Slovak version of the Certificate taking priority.

Vyhotovené v nižšie uvedený deň/Executed as of the date set forth below

Názov Organizácie:/Name of Organization: Mesto Banská Štiavnica

Podpis:/Signature:

Meno:/ Printed or Typed Name: Mgr. Nadežda Babiaková

Funkcia:/Title: primátorka mesta

Dátum:/Date: 12/05/2011

MESTO BANSKÁ ŠTIAVNICA

Za formálnu správnosť: JUDr. E. Jaďudová

SCHVÁLENÉ/APPROVED
JUDr. Daša Fudorová
GM pre zmluvné právo
Assistant General Counsel